



DE Anwendung

Für Festbrennstoffkessel mit manueller oder automatischer Beschickung. Die Installation und das gesamte System müssen in Übereinstimmung mit EN 303-5 § 4.3.9.3 und 4.3.9.4, EN 12828 und EN 10412-2 ausgeführt werden. Es verhindert, dass die Temperatur des Wassers im Kessel über die eingestellte Temperatur des Ventils ansteigt. Die thermische Ablaufsicherung sollte so nah wie möglich am Wärmeerzeuger montiert werden, wobei das temperatur-sensitive Kapillarelemt in das Kesselwasser eingetaucht und das Ventil-gehäuse an eine der folgenden Verbindungen angeschlossen wird:

1. An die Warmwasser-Abgangsleitung bei Kesseln mit eingebautem Warmwasserspeicher (A)

2.Am Eingang des Notfall Wärmetauschers (B)

Nennwerte

Technische Daten	STS20.S STS20.S/200 STS20.S/400	STS20.S/5	STS20.S/85	 STS20.S/93	 STS20.S/103
Min. Betriebstemperatur	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Max. Betriebstemperatur	110°C	80°C	100°C	110°C	110°C
Min. Umgebungstemperatur	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Max. Umgebungstemperatur	80°C	80°C	80°C	80°C	80°C
Temperatur-Ansprechpunkt	97 ± 2°C	55 ± 3°C	85 ± 3°C	93 ± 3°C	103 ± 3°C

Ausführung

Ausführung nach DIN EN 14597:2015-02 (Temperaturregleinrichtungen und Temperaturbegrenzer für wärmeerzeugende Anlagen); STW-Gerät der Bauart Th.

Doppelte Sicherheit

Die thermische Ablaufsicherung Typ STS20 ist mit 2 wärmeempfindlichen Kapillarelemtenten ausgestattet. Im Falle eines Ausfalls eines Elements sorgt das andere dafür, dass das Ventil betriebsbereit bleibt.

Materialeigenschaften

- Gehäuse: Vernickeltes Messing EN 12420 CW617N

- Haube: PA 66 + 30% FV

- Ventil Dichtkolben: Messing EN 12164 CW614N o CW617N

- Ventil Dichtung : FKM Elastomer

- Feder: rostfreier Stahl

- Mantel für Kapillarrohr: Kupfer

- Kapillarrohr: Kupfer

- O-Ring: EPDM o NBR

Installation und Wartung

Reinigen Sie das System vor dem Einbau des Ventils von allen Verunreinigungen, die sich auf dem Ventilsitz abkagern können. Der Einbau eines kontrollierbaren Schmutzfängers vor dem Ventil wird empfohlen. Es ist notwendig, das Ventil mindestens einmal im Jahr zu warten, um den Ventilsitz von Verunreinigungen und Ablagerungen zu reinigen. Hierzu mehrmals den Druckknopf auf dem Ventil betätigen, um einen manuellen Ablass zu erzeugen. Beachten Sie die auf dem Ventilgehäuse angegebene Durchflussrichtung. Wenn das Ventil im geschlossenen Zustand undicht ist, sind der Ventilsitz und der Dichtkolben zu reinigen:

- Stopfen (1) abschrauben und Dichtkolben (2) inkl. Feder entfernen.
- Alle Teile sorgfältig mit Wasser reinigen, besonders Ventilsitz und Dichtung.
- Feder in den Dichtkolben einsetzen, die Teile wieder einführen und den Stopfen (1) fest anziehen.

Haftungsausschluss

Die Installation der thermischen Ablaufsicherung muss von qualifiziertem Fachpersonal unter Beachtung der geltenden technischen Normen und des Inhalts dieses Handbuchs durchgeführt werden. Für direkte oder indirekte Schäden, die durch die Nichteinhaltung der gesetzlichen, technischen und Einbauvorschriften verursacht werden, ist der Hersteller nicht verantwortlich.

UK Application



Heating boilers for solid fuels, manually and automatically stoked. Installation and entire system must be done in accordance with EN 303-5 par. 4.3.9.3 and 4.3.9.4, EN 12828 and EN 10412-2.

It prevents the temperature of the water inside the boiler from rising above the set temperature of the valve.

The thermal relief safety valve should be fitted as close as possible to the heat generator with the heat sensitive element submerged in the boiler water and the valve body connected to:

- the hot sanitary water outlet pipe, for boilers with built-in hot water vessel (A)
- an inlet connection of the emergency heat exchanger (B)

Ratings

Ratings	STS20.S STS20.S/200 STS20.S/400	STS20.S/5	STS20.S/85	 STS20.S/93	 STS20.S/103
Min./Max Operating Temperature	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C
Set temperature (initial aperture)	97 ± 2°C	55 ± 3°C	85 ± 3°C	93 ± 3°C	103 ± 3°C
Min./Max Ambient Temperature	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C
Maximum operating pressure	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar

Design

Designed in accordance with DIN EN 14597:2015-02 (Temperature control devices and temperature limiters for heat generating systems); STW device of Th type.

Dual Safety

The thermal relief valve type STS20 is provided with 2 heat sensitive elements; in the event of failure of one element, the other will assure that the valve remains operational.

Specifications

- Body: Nickel Plated Brass EN 12420 CW617N
- Bonnet: PA 66 + 30% FV
- Shutter: Ottone EN 12164 CW614N o CW617N
- Shutter gasket: FKM Rubber
- Spring: stainless steel
- Sheath for capillary tube: copper
- Capillary tube: copper
- O-ring: EPDM o NBR

Installation and Maintenance

Clean the systems of any impurity that may deposit on valve's seat before installing the valve. We recommend installing an inspectable strainer upstream of the valve. Respect the flow direction indicated on the body of the valve.

It's necessary to manually discharge the valve in order to clean the seat from impurities and deposits at least once per year. To activate the manual discharge and therefore the cleaning, press a few times the button on the valve.

In the event of water leakage when the valve is shut, clean the valve seat and the disk as follows:

- Unscrew the bottom plug (1) and remove the disk (2) with the spring inside it.
- Clean, with water, the valve seat and remove any encrustations from the seal.
- Refit the spring inside the disk and introduce the assembly into the bottom plug and screw to the valve body.

Disclaimer

The installation of the thermal safety drain valves must be carried out by qualified technical personnel, respecting the indications of the technical standards in force and the contents of this manual. For direct or indirect damages caused by the failure to comply with legal, technical and installation instructions, the manufacturer is not responsible.

IT Impiego



Lo scarico di sicurezza termico è obbligatorio in tutti gli IMPIANTI CON GENERATORI ALIMENTATI CON COMBUSTIBILI SOLIDI NON POLVERIZZATI (rif. Raccolta R Ed. 2009 capitolo R.3.C.). Impedisce che la temperatura dell'acqua all'interno della caldaia salga oltre la temperatura impostata sulla valvola.

L'installazione deve essere eseguita seguendo le prescrizioni delle norme EN 303-5 par. 4.3.9.3 e 4.3.9.4, EN 12828 e EN 10412-2.

Lo scarico di sicurezza termico va montato, in prossimità del generatore di calore, con l'elemento sensibile immerso nell'acqua calda del generatore stesso e con il corpo valvola inserito:

- sulla tubazione di uscita dell'acqua calda sanitaria, nel caso di generatore di calore con bollitore (A)
- sull'attacco d'entrata dello scambiatore di emergenza, nel caso di generatore di calore privo di bollitore (B).

Caratteristiche

Caratteristiche	STS20.S STS20.S/200 STS20.S/400	STS20.S/5	STS20.S/85	 STS20.S/93	 STS20.S/103
Min./Max.Temperatura Esercizio	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C
Temp. di taratura (inizio apertura)	97 ± 2°C	55 ± 3°C	85 ± 3°C	93 ± 3°C	103 ± 3°C
Min./Max.Temperatura Ambiente	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C
Pressione di esercizio massima	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar

Costruzione

Realizzata in accordo a DIN EN 14597:2015-02 (Termostati per il controllo e la limitazione della temperatura di sistemi di generazione di calore); apparecchio STW del tipo Th.

Doppia sicurezza

Lo scarico di sicurezza termico STS20 è munito di 2 elementi sensibili; in caso di avaria di uno di essi, il secondo assicura ugualmente l'intervento della valvola.

Materiali costitutivi

- Corpo: Ottone Nichelato EN 12420 CW617N
- Calotta: PA 66 + 30% FV
- Otturatore: Ottone EN 12164 CW614N o CW617N
- Guarnizione otturatore: Gomma FKM
- Molla: acciaio inossidabile
- Guaina per sonda: rame
- Capillare: rame
- O-ring: EPDM o NBR

Installazione e Manutenzione

Pulire gli impianti da eventuali impurità che potrebbero depositarsi sulla sede della valvola prima dell'installazione. Si consiglia di installare un filtro ispezionabile a monte della valvola. Rispettare il senso del flusso indicato sul corpo della valvola.

È necessario provvedere al lavaggio della sede dell'orifizio per eliminare eventuali impurità e/o depositi almeno una volta all'anno. Tale lavaggio si ottiene provocando, più volte, lo scarico manuale della valvola premendo sul pulsante. In caso di trafilamento d'acqua a valvola chiusa, procedere alla pulizia della sede e dell'otturatore, agendo come segue:

- SVitare il tappo inferiore (1) ed estrarre l'otturatore (2) con la molla interna ad esso
- Pulire, con acqua, la sede e l'otturatore, asportando eventuali depositi dalla guarnizione.
- Reinserire la molla nell'otturatore, introdurre lo stesso nel tappo inferiore ed avvitare al corpo.

Esonero di responsabilità

L'installazione delle valvole di scarico di sicurezza termica deve essere effettuata da parte di personale tecnico qualificato, rispettando le indicazioni delle norme tecniche vigenti ed i contenuti di presente manuale. Per i danni diretti o indiretti causati dalla mancata osservanza delle norme giuridiche, tecniche e istruzioni di installazione o uso improprio, il produttore non è responsabile.

FR Emploi



Chaudières pour combustibles solides, à alimentation manuelle et automatique. L'installation et l'ensemble du système doivent être réalisés conformément à la norme EN 303-5 par. 4.3.9.3 et 4.3.9.4, EN 12828 et EN 10412-2.

Elle empêche la température de l'eau à l'intérieur de la chaudière de dépasser la température de consigne de la soupape.

La soupape de sécurité thermique doit être montée le plus près possible du générateur de chaleur, l'élément sensible à la chaleur étant immergé dans l'eau de la chaudière et le corps de la soupape étant raccordé à

- au tuyau de sortie de l'eau chaude sanitaire, pour les chaudières avec réservoir d'eau chaude intégré (A)
- sur l'accord d'entrée de l'échangeur de chaleur de secours (B)

Caractéristiques

Caractéristiques techniques	STS20.S STS20.S/200 STS20.S/400	STS20.S/5	STS20.S/85	 STS20.S/93	 STS20.S/103
Température min.	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Température d'ouverture	97 ± 2°C	55 ± 3°C	85 ± 3°C	93 ± 3°C	103 ± 3°C
Température d'exercice max.	110°C	80°C	100°C	110°C	110°C
Pression d'exercice max.	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar

La construction

Fabriquée conformément à la norme DIN EN 14597:2015-02 (thermostats pour le contrôle et la limitation de la température des systèmes de production de chaleur) ; dispositif STW de type Th.

Double sécurité

La soupape de sécurité thermique STS20 est équipée de deux éléments de détection ; en cas de défaillance de l'un d'entre eux, le second assure le fonctionnement de la soupape.

Matériaux constitutifs

- Corps : laiton nickelé EN 12420 CW617N
- Capuchon : PA 66 + 30% FV
- Obturateur : laiton EN 12164 CW614N o CW617N
- Joint de l'obturateur : caoutchouc FKM
- Ressort : acier inoxydable
- Gaine de la sonde : cuivre
- Tube capillaire : cuivre
- Joint torique : EPDM ou NBR

Installation et maintenance

Nettoyer les impuretés qui pourraient se déposer sur le siège de la soupape avant l'installation. Il est recommandé d'installer un filtre inspectable en amont de la vanne. Respecter le sens d'écoulement indiqué sur le corps du robinet. Le siège de l'orifice doit être rincé pour éliminer les impuretés et/ou les dépôts éventuels au moins une fois par an. Ce lavage est réalisé en vidant manuellement le robinet plusieurs fois en appuyant sur le bouton. En cas de fuite d'eau lorsque le robinet est fermé, procéder au nettoyage du siège et du clapet en agissant comme suit :

- Dévisser le capuchon inférieur (1) et retirer le bouchon (2) avec le ressort à l'intérieur.
- Nettoyer le siège et le bouchon avec de l'eau, en éliminant tout dépôt sur le joint.
- Reinsérer le ressort dans le bouchon, insérer le bouchon dans le bouchon inférieur et visser dans le corps.

Exemption de responsabilité

L'installation des soupapes de sûreté thermique doit être effectuée par du personnel technique qualifié, conformément aux normes techniques applicables et au contenu du présent manuel. Pour les dommages directs ou indirects causés par le non-respect des normes légales, techniques, etc. et les instructions d'installation ou une utilisation incorrecte, le fabricant n'est pas responsable.

ES Empleo



Calderas de calefacción para combustibles sólidos, de encendido manual y automático. La instalación y todo el sistema deben realizarse de conformidad con la norma EN 303-5 par. 4.3.9.3 y 4.3.9.4, EN 12828 y EN 10412-2.

Evita que la temperatura del agua en el interior de la caldera supere la temperatura de ajuste de la válvula.

La válvula de seguridad de descarga térmica debe instalarse lo más cerca posible del generador de calor, con el elemento termosenible sumergido en el agua de la caldera y el cuerpo de la válvula conectado a:

- la tubería de salida de agua caliente sanitaria, para calderas con depósito de agua caliente incorporado (A)
- en la conexión de entrada del intercambiador de calor de emergencia (B)

Características

Características técnicas	STS20.S STS20.S/200 STS20.S/400	STS20.S/5	STS20.S/85	 STS20.S/93	 STS20.S/103
Min./Máx temp. de funcionamiento	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C	-10°C/+110°C
Temp. de calibración (inicio apertura)	97 ± 2°C	55 ± 3°C	85 ± 3°C	93 ± 3°C	103 ± 3°C
Min./Máx temperatura ambiente	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C	-10°C/+80°C
Presión máxima de funcionamiento	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar

Construcción

Fabricado según DIN EN 14597:2015-02 (Termostatos para controlar y limitar la temperatura de sistemas de generación de calor); dispositivo STW tipo Th.

Doble seguridad

La válvula de seguridad térmica STS20 está equipada con dos elementos sensores; en caso de fallo de uno de ellos, el segundo garantiza que la válvula siga funcionando.

Materiales constitutivos

- Cuerpo: Latón niquelado EN 12420 CW617N
- Tapa: PA 66 + 30% FV
- Obturador: Latón EN 12164 CW614N o CW617N
- Junta del obturador: caucho FKM
- Muelle: acero inoxidable
- Vaina de la sonda: cobre
- Tubo capilar: cobre
- Junta tórica: EPDM o NBR

Instalación y mantenimiento

Limpie las impurezas que puedan depositarse en el asiento de la válvula antes de la instalación. Se recomienda instalar un filtro inspeccionable antes de la válvula. Respetar el sentido de circulación indicado en el cuerpo de la válvula. El asiento del orificio debe lavarse para eliminar cualquier impureza y/o depósito al menos una vez al año. Este lavado se consigue vaciando manualmente la válvula varias veces pulsando el botón. En caso de fuga de agua con la válvula cerrada, proceder a la limpieza del asiento y del obturador, actuando de la siguiente manera:

- Desenrosque la tapa inferior (1) y extraiga el tapón (2) con el muelle en su interior.
- Limpie el asiento y el tapón con agua, eliminando los depósitos de la junta.
- Vuelva a insertar el muelle en el tapón, inserte el tapón en el tapón inferior y enrósquelo en el cuerpo.

Exención de responsabilidad

La instalación de las válvulas de seguridad térmica debe ser realizada por personal técnico cualificado de acuerdo con la normativa técnica aplicable y el contenido de este manual. Por los daños directos o indirectos causados por el incumplimiento de la normativa legal, técnica e instrucciones de instalación o un uso inadecuado, el fabricante no se hace responsable.

RUS Трудоустройство



Отопительные котлы на твердом топливе, с ручным и автоматическим розжигом. Монтаж и вся система должны быть выполнены в соответствии с EN 303-5 пп. 4.3.9.3 и 4.3.9.4, EN 12828 и EN 10412-2.

Он предотвращает повышение температуры воды внутри котла выше заданной температуры клапана.

Предохранительный клапан должен быть установлен как можно ближе к теплогенератору, при этом теплочувствительный элемент должен быть погружен в котловую воду, а корпус клапана соединен с:

- на выходном патрубке горячей санитарной воды, для котлов со встроенным резервуаром для горячей воды (A)
- на входном патрубке аварийного теплообменника (B)

Характеристики

Характеристик	STS20.S STS20.S/200 STS20.S/400	STS20.S/5	STS20.S/85	 STS20.S/93	 STS20.S/103
Мин. температура	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Установленная температура срабатывания	97 ± 2°C	55 ± 3°C	85 ± 3°C	93 ± 3°C	103 ± 3°C
Макс. рабочая температура	110°C	80°C	100°C	110°C	110°C
Макс. рабочее давление	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar	10 bar

Строительство

Изготовлен в соответствии с DIN EN 14597:2015-02 (Термостаты для регулирования и ограничения температуры в системах теплогенерации); тип устройства STW Th.

Двойная безопасность

Тепловой предохранительный клапан STS20 оснащен двумя чувствительными элементами; в случае выхода из строя одного из них второй обеспечивает работу клапана.

Составляющие материалы

- Корпус: никелированная латунь EN 12420 CW617N
- Крышка: PA 66 + 30% FV
- Затвор: латунь EN 12164 CW614N или CW617N
- Уплотнение затвора: резина FKM
- Пружина: нержавеющей сталь
- Оболочка зонда: медь
- Капиллярная трубка: медь
- Уплотнительное кольцо: EPDM или NBR

Установка и обслуживание

Перед установкой очистите все загрязнения, которые могут оседать на седле клапана. Перед клапаном рекомендуется установить проверяемый фильтр. Соблюдайте направление потока, указанное на корпусе клапана.

Седло отверстия необходимо промывать для удаления загрязнений и/или отложений не реже одного раза в год. Эта промывка осуществляется путем ручного слива воды из клапана несколько раз нажатием кнопки.

В случае утечки воды при закрытом клапане приступайте к очистке седла и отверстия, действуя следующим образом:

- Открутите нижнюю крышку (1) и вытащите пробку (2) с пружиной внутри
- Очистите седло и пробку водой, удалив все отложения с прокладки.
- Установите пружину на место в плунжер, вставьте плунжер в нижний плунжер и закрутите его в корпус.

Освобождение от ответственности

Монтаж тепловых предохранительных клапанов должен выполняться квалифицированным техническим персоналом в соответствии с действующими техническими нормами и содержанием данного руководства. За прямой или косвенный ущерб, вызванный несоблюдением правовых, технических и инструкций по установке или неправильного использования, производитель не несет ответственности.



CZ Zaměnění

Topné kotle na tuhá paliva s ručním i automatickým přikládáním. Instalace a celý systém musí být provedeny v souladu s normou EN 303-5 odst. 4.3.9.3 a 4.3.9.4, EN 12828 a 4.3.9.4, EN 12828 and EN 10412-2.

Zabraňuje zvýšení teploty vody uvnitř kotle nad nastavenou teplotu ventilu. Teplý pojistný ventil by měl být namontován co nejbližše generátoru tepla s tepleně citlivým prvkem ponořeným do vody v kotli a připojeným tělesem ventilu:

- u kotlí s vestavěnou nádobou na teplou vodu (A): 1. výstupní potrubí horké sanitární vody
- na vstupní přípojku havarijního výměníku tepla (B)

Funkce

Technická data:	STS20.S STS20.S/200 STS20.S/400	STS20.S/5	STS20.S/85	 STS20.S/93	 STS20.S/103
Minimální provozní teplota	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C	-10°C
Teplota započetí otevírání ventilu	97 ± 2°C				

